## Tadeusz Szczerbowski

ORCID: 0000-0002-1808-3831

**Tytuł i stopień naukowy**: prof. dr hab. (profesor nauk humanistycznych od 11 XII 2003 r.)

**Stanowisko**: profesor

Katedra Przekładoznawstwa

**Zainteresowania naukowe**: językoznawstwo, przekładoznawstwo, antropologia

kontakt: telefon służbowy 12-662-6742, adres e-mail: tadeusz.szczerbowski@up.krakow.pl, Kraków, Studencka 5, p. 202

**Rozprawa doktorska**

Temat rozprawy: *O grach językowych w tekstach kabaretu polskiego i rosyjskiego lat osiemdziesiątych*

Promotor: prof. dr hab. Krystyna Pisarkowa

Recenzenci: doc. dr hab. Aleksy Awdiejew, prof. dr hab. Leszek Bednarczuk, doc. dr hab.

Jolanta Rokoszowa

Rok obrony: 1993

**Rozprawa habilitacyjna**

Tytuł rozprawy: *Gry językowe w przekładach "Ulissesa" Jamesa Joyce'a*

Recenzenci: prof. dr hab. Andrzej Bogusławski, prof. dr hab. Krystyna Pisarkowa, dr hab. Alicja Pisarska

Rok kolokwium habilitacyjnego: 1999

**Monografia profesorska**:

*Kiriwina. Język Wysp Trobrianda* (Kraków 2002)

**Prowadzone zajęcia z krótkim opisem:**

1. wstęp do przekładoznawstwa (rok II studiów licencjackich)

2. seminarium licencjackie przekładoznawcze (rok III studiów licencjackich)

3. seminarium magisterskie przekładoznawcze przekładoznawstwa (rok I i II SUM)

4. analiza tekstów przekładoznawczych (rok III studiów licencjackich)

5. gramatyka i stylistyka języka polskiego (I rok studiów licencjackich, filologia włoska)

6. wstęp do teorii przekładu (II rok studiów licencjackich, filologia hiszpańska)

7. frazematyka dla tłumaczy (I rok SUM)

**Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych**: Polskie Towarzystwo Językoznawcze, Komisja Językoznawstwa Polskiej Akademii Nauk PAN Oddział w Krakowie, Komisja Słowianoznawstwa PAN Oddział w Krakowie, Komisja Stylistyczna Komitetu Językoznawstwa PAN (2007-2011), The International James Joyce Foundation (1996-2001)

**Współpraca międzynarodowa:** consulting editor międzynarodowego czasopisma Stil (do

roku 2013) (http://www.rastko.rs/filologija/stil)

## Udział w konferencjach naukowych zagranicznych:

***Austria, Graz***, 8-10 września 1993, 28. Linguistisches Kolloquium, tytuł wygłoszonego referatu: *On indirect negation in Russian cabaret: implicit negation operator*.

***Dania, Aarhus***, 16-18 sierpnia 1994 r., 29. Linguistisches Kolloquium, tytuł wygłoszonego referatu: *WE and THEY in Polish and Russian cabaret texts of the eighties*.

***Wielka Brytania***, York, 21-26 sierpnia 1994 r., Sixth International Conference on Functional Grammar, tytuł wygłoszonego referatu: *Definiteness: the use of the Accusative and Genitive after negative verbs in Russian*.

***Szwajcaria***, Berno, 12-14 czerwca 1996, 31. Linguistisches Kolloquium, tytuł wygłoszonego referatu: *Language games in translation: etymological reinterpretation of hierograms*.

***Szwajcaria, Zurych***, 16-22 czerwca 1996 r., 15th International James Joyce Symposium, tytuł wygłoszonego referatu: *Compensatory strategies (or what the translator should do finding he cannot possibly preserve all the features of the original).*

***Włochy, Rzym***, 14-20 czerwca 1998 r., 16th International James Joyce Symposium, tytuł wygłoszonego referatu: *Sound symbolism in translations of 'Ulysses'*.

## Udział w konferencjach naukowych ogólnopolskich i międzynarodowych:

Wrocław (Zakład Języka Rosyjskiego Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego), 10-1 maja 2018, XIV Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Wyraz i zdanie w językach słowiańskich opis, konfrontacja, przekład", tytuł wygłoszonego referatu: *W poszukiwaniu teorii konotacji z perspektywy tłumacza*.

Gdańsk (LXXVI Zjazd Polskiego Towarzystwa Językoznawczego), 17-18 września 2018 r., tytuł wygłoszonego referatu: *Kulturowe podejście do kontaktów językowych*.

Kraków (Instytut Filologii Polskiej UP), DZIEDZICTWO ANTYCZNE I BIBLIJNE DZIŚ z cyklu „Dialog z Tradycją" V, 3-5 grudnia 2018 r., tytuł wygłoszonego referatu: *Nowoczesna teoria przekładu*.

Kraków (Instytut Filozofii i Socjologii UP), II Konferencja Naukowa Komunikacji Międzynarodowej, 6-7 grudnia 2019 r., tytuł wygłoszonego referatu: *W poszukiwaniu istoty komunikacji międzykulturowej*.

Będlewo koło Poznania (Zakład Frazeologii i Kultury Języka Polskiego UAM), VI Ogólnopolska Konferencja Naukowa z cyklu "Kultura komunikacji językowej", 12-15 maja 2019 r., tytuł wygłoszonego referatu: *O roli mózgu, języka i kultury w komunikacji dydaktycznej*.

Lublin (Instytut Filologii Słowiańskiej KUL), Międzynarodowa Konferencja Naukowa Przekraczanie granic. Rosyjska, ukraińska i białoruska przestrzeń, 30-31 maja 2019 r., tytuł wygłoszonego referatu: *Wspólny świat jako podstawa komunikacji*.

Kraków (Polska Akademia Umiejętności), *Język „okrągły jak pomarańcza”… Pamięci Profesor Krystyny Pisarkowej w 90. rocznicę Jej urodzin*, 26 stycznia 2021 roku, tytuł wygłoszonego referatu: *Krystyna Pisarkowa — profesor z charyzmą*

TP TEPIS z XXXVI Warsztatami Przekładu Specjalistycznego „Tłumacz i tłumaczenia w czasach kryzysu”, 17 października 2022 roku (online). Referat *O najnowszym slangu rosyjskim*.

Sosnowiec (Uniwersytet Śląski), Międzynarodowa konferencja przekładoznawcza PRZESTRZENIE PRZEKŁADU 7, 20-21 października 2022). Referat plenarny *Język, kultura, przekład*.

## Publikacje :

**monografie (10)**

*O grach językowych w tekstach kabaretu polskiego i rosyjskiego lat osiemdziesiątych*, Instytut Języka Polskiego PAN, Kraków 1994, s. 172, ISBN 83-85579-27-3, ISSN 0208-4074

*Gry językowe w przekładach "Ulissesa" Jamesa Joyce'a*, Instytut Języka Polskiego PAN, Kraków 1998, ISBN 83- 85576-9, ISSN 0208-4074

*Anna Livia Plurabelle po polsku. Finnegans Wake Jamesa Joyce’a ks. I, rozdz. 8.* Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej Kraków 2000, ISBN 83-7271-076-7, ISSN 0239-6025

*Językoznawstwo Bronisława Malinowskiego*, tom II, red. K. Pisarkowa, Universitas, Kraków 2000, ISBN 83-7052-679-9

*Kiriwina. Język Wysp Trobrianda*, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2002, 290 s., ISBN 83-7271-165-8, ISSN 0239-6025

*Wyspy Hawajskie. Język i tradycja*, tom I, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2006, 357 s., ISBN 83-7271-407-X, ISSN 0239-6025

*Podstawowe problemy poprawnościowe mowy rosyjskiej*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe

Akademii Pedagogicznej, 2008, ISBN 978-83-7271-507-4

*Rosyjskie teorie przekładu literackiego*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP, 2011, ISBN 978-83-7271-671-2

*Kultura hawajska (Ka Mo‘omeheu Hawai‘i)*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP, 2014, ISBN 978-83-7271-898-3

Wyróżnienie w konkursie Academia 2015 dla najlepszej publikacji akademickiej i naukowej na 9 Targach Książki Akademickiej i Naukowej Academia (Warszawa, 15 maja 2015 roku)

*Kultura malajska (Kebudayaan Melayu)*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP, 2015, ISBN 978-83-7271-970-6

*Polskie i rosyjskie słownictwo slangowe*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP, 2018, ISBN 10-6-3978-83-8084-2

**redakcja monografii (2)**

(z Marią Piotrowską), *Z problemów przekładu i stosunków międzyjęzykowych*, t. 3, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2006, ISBN 83-7271-386-3

*Język „okrągły jak pomarańcza”… Pamięci Profesor Krystyny Pisarkowej w 90. rocznicę Jej urodzin*, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2021, ISBN 978-83-8084-713-2

**artykuły (71)**

*Problem "wspólnego świata" (common ground). Próba analizy na przykładzie dramatu Sławomira Mrożka „Pieszo"*, „Rocznik Naukowo-dydaktyczny WSP”, Kraków1992. „Prace Rusycystyczne” VIII, zeszyt 149, s. 145-151

*Some remarks on the role of ethnic stereotypes in Polish cabaret*, “Sprache — Komunikation — Informatik. Akten des 26. Linguistischen Kolloquiums, Poznań 1991“, ed. J. Darski und Z. Vetulani, „Linguistische Arbeiten“, Band 298, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1993, s. 709-714, ISBN 3-484-30294-1, ISSN 0344-6727

*Strategie formy fonicznej w tekstach kabaretu polskiego i rosyjskiego lat osiemdziesiątych*, „Historia i teraźniejszość Rosji. Materiały Ogólnopolskiej Konferencji Lingwistycznej (Kraków 10-11 maja 1993)”, red. L. Jochym-Kuszlikowa, Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków 1993, s. 166-181, ISBN 83-85898-39-5

*On indirect negation in Russian cabaret: implicit negation operator*, „Sprache — Sprechen — Handeln. Akten des 28. Linguistischen Kolloquiums, Graz 1993”, ed. D. W. Halwachs und I. Stütz, „Linguistische Arbeiten“, 1994, Band 321, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1994, s. 169-173, ISBN 3-484-30321-2, ISSN 0344-6727

*WE and THEY in Polish and Russian cabaret texts of the eighties*, “Aspekte der Sprachbeschreibung, Akten 5 des 29. Linguistischen Kolloquiums, Aarhus 1994“, ed. P. Bœrentzen, „Linguistische Arbeiten“, Band 342, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1995, s. 243- 246, ISBN 3-484-30342-5, ISSN 0344-6727

*Kilka uwag o języku w polskim przekładzie „Ulissesa” Joyce'a (na przykładzie VII epizodu)*, „Stylistyka” IV, 1995, s. 137-151, ISSN 1230-2287

*Polak i Irlandczyk (Podobieństwo stereotypów)*, „Język Polski” LXXV, nr 4-5, 1995, s. 291-300

*Stereotypy etniczne jako element "wspólnego świata"*, „Rocznik Naukowo-dydaktyczny WSP”, Kraków 995, „Prace Rusycystyczne” IX, s. 99-110, ISBN 83-86841-15-X, ISSN 0239-7986191

*Z problemów krytyki przekładu: „Ulisses” Jamesa Joyce'a*, „Poradnik Językowy” 9-10, 1995, s. 64-72

*"Ulysses" in translation: Ethnic stereotypes and parodies of languages in Joyce's 'Ulysses' and its translations*, „Kognitive Aspekte der Sprache, Akten des 30. Linguistischen Kolloquiums Gdańsk 1995“, ed. K. A. Sroka, „Linguistische Arbeiten“, Band 360, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1996, s. 255-259, ISBN 3-484-30360-3, ISSN 03344-6727

*O przydatności terminu strategia w analizie tekstu (na przykładzie „Ulissesa” Joyce'a i przekładów)*, „Styl a tekst”, red. S. Gajda i M. Baluchowski, Uniwersytet Opolski, Opole 1996, s. 115-125, ISBN 83-86881-10-0

*Funkcje i sposoby stylizacji językowej w XII epizodzie „Ulissesa”*, „Stylistyka” V, 1996, s. 245-269, ISSN 230-22871

*Polak i Niemiec w „Polen Texte” Olafa Eybego*, „Język Polski” LXXVII (styczeń-luty 1997), 1, 27- 31

*O przekładaniu gier językowych w "Ulissesie" Jamesa Joyce'a*, „Między Oryginałem a Przekładem” III:Czy zawód tłumacza jest w pogardzie? red. M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, M. Stoch,Universitas, Kraków1997, s. 253-265, ISBN 83-7052-912-7

*Gra językowa a przekład*, „Komizm a przekład”, red. P. Fast, Śląsk, Katowice 1997, s. 39-48, ISBN 83-164- 084-67

*Language Games in Translation: Etymological Reinterpretation of Hierograms*, „Tendenzen europäischer Linguistik. Akten des 31. Linguistischen Kolloquiums, Bern 1996“, ed. J. Strässler,. „Linguistische Arbeiten“ Band 381, Niemeyer, Tübingen 1998, s. 221-224, ISBN 3-484-30381-6, ISSN 0344-67271

*Slang a przekład*, „Z Problemów Przekładu i Stosunków Międzyjęzykowych”, red. T. Żeberek i T. Borucki, Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków 1998, s. 65-69, ISBN 83-87513-47-41

*Sacrum i profanum w przekładach "Ulissesa" (na podstawie I epizodu), „Człowiek — dzieło — sacrum”*, red. S. Gajda i H. J. Sobeczko, . Uniwersytet Opolski — Instytut Filologii Polskiej, Opole1998, s. 513-523, ISBN 83-816881-12-7

*Stereotyp etniczny w „Ulissesie” a przekład*, „Tekst: analizy i interpretacje”, red. J. Bartmiński i B. Boniecka, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie Skłodowskiej, Lublin 1998, :s. 119-128, ISBN 83-227-1235-92

Graniczny przypadek dzieła literackiego a przekład (Joyce według Ingardena), „Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne”, red. P. Fast, Śląsk, Katowice 1998, s. 103-114, ISBN 83-7164-143-5, ISSN 1501-32962

*Volapük w „Miłości na Krymie” a przekład*, „Między Oryginałem a Przekładem” IV: Literatura polska w przekładzie, red. M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec, Księgarnia Akademicka, Kraków1998, s. 83-93, ISBN 83-7188-259-92

*Finnegans Wake Joyce'a a granice krytyki przekładu*, „Krytyka przekładu w systemie wiedzy o literaturze”, red. P. Fast, Śląsk, Katowice 1999, s. 139-146, ISBN 83-7164-198-2, ISSN 1501-32962

*Autoprzekład jako oryginał (Joyce tłumaczy Finnegans Wake)*, „Między Oryginałem a Przekładem” V: Na początku był przekład, red. M.Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec, Księgarnia Akademicka, Kraków 1999, s. 139-147, ISBN 83-7188-306-42

*Słownictwo Kiriwiny z dzieła Bronisława Malinowskiego ułożone jako leksykon kiriwińsko-polski i polsko-kiriwiński według pomysłu Krystyny Pisarkowej*, „Językoznawstwo Bronisława Malinowskiego”, tom II, red. K. Pisarkowa, Universitas, Kraków 2000, s. 103-419, ISBN 83-7052-679-92

*O misjonarzach reklamy wśród pierwotnych plemion Papui-Nowej Gwinei*, „Komparatystyka literacka a przekład”, red. P. Fast i K. Żemła, Śląsk, Katowice 2000, s. 65-73, ISBN 83-7164-239-3, ISSN 1501-3296

*Przekład jako początek historii literatury*, „Przekład w historii literatury”, red. P. Fast i K. Żemła, Śląsk Katowice 2002, s. 9-18 ISBN 83-7164-306-3, ISSN 1501-329622

*Interpretacja jako próba poszukiwania kontekstu*, „Biograficzne konteksty przekładu”, red. P.Fast i A. Kozak, Śląsk, Katowice 2002, s. 19-26, ISBN 83-7164-370-5, ISSN 1501-32962

*„Przekład jako zagadnienie językoznawstwa” (Klemensiewicz)*, „Z Problemów Przekładu i Stosunków Międzyjęzykowych” II, red. T. Żeberek i T. Borucki, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2002, s. 7-17, ISBN 83-7271-154-2.

*Różne sposoby rozumienia stylu a szansa integracji*, „Стил” 1, 2002, s. 55-65, ISSN 1451-3145 [w internecie: http://www.rastko.rs/filologija/stil/2002/04Szczerbowski.pdf]

*O składni zdania ‘O διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε i jego przekładach*, „Problemy gramatycznego opisu języków słowiańskich. Księga jubileuszowa poświęcona Profesorowi Marianowi Bobranowi”, red. Z. Czapiga, Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Rzeszów 2002, s. 148-153, ISBN 83-7338-071-X

*Kulturowe uwarunkowania przekładu biblijnego*, „Stylistyka” XI, 2002, s. 445-458, ISSN 1230-22873

*O radości obcowania z przekładem. W takiej ciszy! – tak ucho natężam ciekawie. Buninowski przekład sonetu Mickiewicza*, „Między Oryginałem a Przekładem” VII: *Radość tłumaczenia. Przekład jako wzbogacanie kultury rodzimej*, red. M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa. Księgarnia Akademicka, Kraków 2002, s. 25-33, ISBN 83-7188-463-X

*Stereotypy i przekłady, czyli „kłamstwa” motywowane kulturowo*, „Między Oryginałem a Przekładem” VIII: *Stereotyp a przekład*, red. U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, . Księgarnia Akademicka, Kraków 2003, s.23-33, ISBN 83-7188-611-X

*Polskie źródła „wielojęzyczności” Joyce’a w Finnegans Wake*, „Stylistyka” XII 2003, s. 33-45, ISSN 1230-2287

*„Wszystko ma swój czas” w przekładzie na język Kiriwiny*, „Anabasis. Prace ofiarowane Profesor Krystynie Pisarkowej”, red. I. Bobrowski, Instytut Języka Polskiego PAN, Kraków 2003, s. 309-316, ISBN 83-89425-00-93

*Контекст и значение в этнографической теории языка Бронислава Малиновского*, „Textus” 10: Этика и социология текста, Санкт-Петербург – Ставрополь 2004, s. 398-401, ISBN 588648-430-2 [w internecie: http://textus2006.narod.ru/works1.html ]

*Czteroletnia specjalizacja przekładoznawcza na pięcioletnich studiach magisterskich w Akademii Pedagogicznej*, „Między Oryginałem a Przekładem” IX: Czy istnieją szkoły przekładu w Polsce? red. U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, Księgarnia Akademicka, Kraków 2004, s. 169-176, ISBN 83-7188-653-53

*Konteksty przekładu według Bronisława Malinowskiego*, „Socjologiczne aspekty przekładu”, red. P. Fast, Śląsk, Katowice 2004, ISBN 83-7164-418-3, ISSN 1501-32963

*Przekład biblijny a problem znaczenia w językach nie tylko pierwotnych*, „De lingua et litteris. Studia in honorem Casimiri Andreae Sroka”, ed. By Danuta Stanulewicz, Roman Kalisz, Wilfried Kürschner and Cäcilia Klaus, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2005, s. 479-482, ISBN 83-7326-267-94

*Reklama jako przekład polisemiotyczny*, „Między Oryginałem a Przekładem” X*: Między tekstem a obrazem (Przekład a telewizja, reklama, teatr, film, komks, internet)*, red. U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, Księgarnia Akademicka, Kraków 2005, 123-131, ISBN 83-7188-745-04

(Przedruk) K*ontekst i значение в этнографической теории языка Бронислава Малиновского*, „Textus” 11: Избранное 1994-2004, часть 2, 2005, s. 342-345, ISBN 5-88648-470-1 [w internecie: http://textus2006.narod.ru/works1.html ]

*O ukrytym sensie poezji hawajskiej*, „Między Oryginałem a Przekładem” XI: Nieznane w przekładzie, red. M. Filipowicz-Rudek i J. Konieczna-Twardzikowa, Księgarnia Akademicka, Kraków 2006, s. 65-73, ISBN 843- 7188-859-7

*Matecznik po rosyjsku*, „Z Problemów Przekładu i Stosunków Międzyjęzykowych” III, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2006, s. 75-83, ISBN 83-7271-386-34

*Bibliografia seminarium przekładoznawczego (wybrane prace w języku rosyjskim z lat 1953-2004)*, „Z Problemów Przekładu i Stosunków Międzyjęzykowych” III, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2006, s. 183-217, ISBN 83-7271-386-34

*O mitach językowych*, „In the Orient where the gracious Light…Satura orientalis in honorem Andrzej Pisowicz”, edited by: A. Krasnowolska, K. Maciuszak, B. Mękarska, Księgarnia Akademicka, Kraków 2006, s. 201-206, ISBN 83-7188-955-04

*Lekkość słowa a przekład*, „Między Oryginałem a Przekładem XII”: Głos i dźwięk w przekładzie, pod red. J. Brzozowskiego, J. Koniecznej-Twardzik i M. Filipowicz-Rudek, Księgarnia Akademicka, Kraków 2006, s. 13-22, ISBN 978-83-7188-961-54

*Toast jako gatunek mowy*, „Annales Academiae Paedagogicae Cracoviensis, Nr 42, Studia Russologica I, pod red. D. Dziewanowskiej i L. Korenowskiej, Wydawnictwo Naukowe AP, Kraków 2007, s. 133-142. ISSN 1643- 65124

*Ironia a przekład*, „Między Oryginałem a Przekładem XIII”: Poczucie humoru a przekład, red. M. Filipowicz- Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa. Kraków: Księgarnia Akademicka, 37-46, 2008, ISBN 978-83-188-078-0

*„Kumulipo w przekładzie królowej hawajskiej*, „Między Oryginałem a Przekładem” XIV: Wzniosłość i styl wysoki w przekładzie, red. J. Brzozowski, M. Filipowicz-Rudek. Kraków: Księgarnia Akademicka, 121-127, ISSN 1698-91215

*O terminie “dominanta” w teoriach języka, literatury i przekładu (Anna Bednarczyk, W poszukiwaniu dominanty translatorskiej)*, “Przekładaniec” 1/2008, nr 20, s. 175-182 http://www.ejournals.eu/autorzy/9999993245/Tadeusz-Szczerbowski/

*O przekładzie kreatywnym (malajski pantun*), „Studia Iberystyczne” nr 8, 2009, Księga Pamiątkowa dedykowana Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej, s. 161-171

*Kanon europejski w świetle współczesnej teorii przekładu*, [w:] Wichrowska E. (red.), *Europejski kanon literacki*, Warszawa : Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2012, s. 173-178, ISBN 978-83-235-0834-2

*Lakuna jako zagadnienie rosyjskiej etnopsycholingwistyki i przekładoznawstwa*, [w:] Bednarczuk L, Chodurska H., Mażulis Frydel A. (red.), Krakowskie Studia Slawistyczne II: Polono-Slavica in honorem Maria Wojtyła-Świerzowska, Kraków: Impuls, 2014, s. 313-321

*Kulturo kaj literatura tradukado je la ekzemplo de Ludoviko Zamenhof (La Revizoro de Gogol)*, Tradukis el la pola Halina Gorecka „La Ondo de Esperanto” 11, 2014, s. 12-15

*Rosyjskie powtórzenia zaimkowe oraz ich polskie odpowiedniki*, [w:] Dźwierzyńska E., Chudyk D. (red.), Z badań nad językami europejskimi w aspekcie synchronicznym i diachronicznym : księga jubileuszowa poświęcona profesor Zofii Czapidze, Szczecin : "Volumina", 2015, s. 260-268

*Professor Adam Heinz as the unforgotten teacher of several generations of linguists*, “Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis” 2015, Vol. 132, nr 1, s. 29-36, http://www.ejournals.eu/Studia-Linguistica/2015/Issue-1/art/4945/

*O współczesnym słownictwie slangowym w językach wschodniosłowiańskich*, [w:] Słowo u Słowian : wpływ języków sąsiadujących na rozwój języka ukraińskiego : studia leksykalne, Kraków: Wydawnictwo "Scriptum" Tomasz Sekunda, 2016, s. 519-528

*Slang w przekładzie*, „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Russologica”, 2017, s. 219-230

*Punktoza jako słowo ostatnich lat*, „Poradnik Językowy”, 7, 2017, s. 80-87

*Литературный канон как временный исход игры интенций*, [w:] Jastrzębska K, Ochniak M., Pilarczyk E. (red.), Проблемы каноничности русской литературы: теория, революция, перевод, Краков 2017: Wydawnictwo "Scriptum" Tomasz Sekunda, s. 9-17

*Literaturniât kanon kato vremenen izhod v intencionalnite igri*, „Literaturata” 2019, kn. 22, s. 58-68

*Wspólny świat jako podstawa komunikacji*, [w:] *Przekraczanie granic : rosyjska, ukraińska i białoruska przestrzeń literacka, kulturowa i językowa z perspektywy XXI wieku*, red. M. Kawęcka i in., Lublin: Wydawnictwo KUL, 2020, s. 31-42

*W poszukiwaniu teorii konotacji z perspektywy tłumacza*, „Acta Universitatis Wratislaviensis. Slavica Wratislaviensia", 2020, nr 171, s. 39-46

*O roli mózgu, języka i kultury w komunikacji dydaktycznej*, [w:] Piotrowicz A., Witaszek-Samborska M., Skibski K. (red.), *Kultura komunikacji w dydaktyce*, Poznań : Wydawnictwo Nauka i Innowacje, 2020, s. 211-219

*Nowoczesna teoria przekładu a dwa poziomy komunikacji*, [w:] Puda-Blokesz M., Ryszka-Kurczab M. (red.), *Dialog z tradycją*. T. 8, *Dziedzictwo antyczne i biblijne dziś*, Kraków : Collegium Columbinum, 2020, s. 195-208

*O proekte russko-pol'skogo slovarâ razgovornoj reči i obšego slenga*, „Przegląd Rusycystyczny" 2021, nr 2, s. 55-66.

*Krystyna Pisarkowa - profesor z charyzmą*, [w:] Szczerbowski T. (red.), *Język "okrągły jak pomarańcza": pamięci Profesor Krystyny Pisarkowej w 90. rocznicę Jej urodzin*, Kraków : Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej, 2021, s. 15-29

**recenzje (13)**

Rec.: Zenon Leszczyński, Szkice o tabu językowym, Lublin 1988, s. 71, „Język Polski" LXX, 5, 1990, s. 238-240.

Rec.: Brigitte Schultze & Elżbieta Tabakowska, The Polish Discourse Maker TO in Gombrowicz's "Ślub" ("The Marriage") and its English, German, French and Czech Translations: Cognitive Linguistics and Poetics of the Theater Text. Mainzer Slavistiche Verö ffentlichungen (Slavia Moguntiaca) 15. Liber Verlag, Meinz, s. 66. — „Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego" XLIX, 1993, s. 111-121

Rec.: Victor Raskin, Semantic Mechanisms of Humor. Studies in Linguistics and Philosophy, vol. 24. D. Reidel Publishing Company, Dordrecht 1985, s. 30, "Polonica" XVI, 1994, s. 217-223

Rec.: Larysa Pisarek. Речевые действия и их реализация в русском языке в сопоставлении с польским (экспрессивы), Slavica Vratislaviensia LXXXIX, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1995, ss. 173, „Przegląd Rusycystyczny" XX (1997), z. 1-2 (77- 78), s. 132.

Rec.: Языковая деятельность: переходность и синкретизм. Научно-методический семинар. Textus. Вып. 6. Ред. К. Э. Штайн, В. П. Ходус. Санкт-Петерьург 2001, „Przegląd Rusycystyczny" 2001, nr 4 (96), s.120-123

Rec.: Tatiana W. Wiernikowska. Siemantika polskogo priedłożenija: tipowaja situacija s adriesatnym znaczenijem, Minsk 2001, „Język Polski" LXXXII, 2002, s. 54-56.

Rec.: Принципы и методы исследований в филологии: конец XX века. Сборник статей научно методического семинара «TEXTUS», вып. 6, ред. К. Э. Штайн, Санкт-Петербург

— Ставрополь: Изд-во СГУ, 2001, 680 c., „Stylistyka” XI, 2002, s. 562-567, ISSN 1230-2287.

Rec.: Jin Di, Shamrock & Chopsticks. James Joyce In China: A Tale Of Two Encounters, City University of Hong Kong Press, 2001, 296 s., “Stylistyka” XI, 2002, s. 576-579, ISSN 1230-2287

Rec.: Język rosyjski po nowemu — najnowsze podręczniki dla gimnazjalistów, „Prace Komisji do Oceny Podręczników Szkolnych”, red. A. Kastory i G. Chomicki, tom I, PAU, Kraków 2002, s. 109-113, ISBN 83-88857-515-X

Rec.: Chlebda W., Gołubiewa A., Wawrzyńczyk J., Wielg T., Idiomy polsko-rosyjskie, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2003, 272 s., „Стил”, 2003, 2, s. 379-381, ISSN 1451-3145 [w internecie: http://www.rastko.rs/filologija/stil/2003/28Prikazi.pdf ]

Rec.: Urszula Dąmbska-Prokop: Stylistyka i przekłady: Conrad, Orwell, Beckett. Krakow-Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności im. Stanisława Staszica. – 145 s. — Стил 7, 2008, 377-378 http://www.rastko.rs/filologija/stil/pdf/32%20Prikazi_s7.pdf]

Rec.: Kwiryna Handke: Socjologia języka. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008, 384 s. — Стил 7, 008, 379-381 [w internecie: http://www.rastko.rs/filologija/stil/pdf/32%20Prikazi_s7.pdf]

Rec.: Раренко М. (ред.), Основные понятия англоязычного переводоведния, Москва: ИНИОН РАН, 2011, 250 с. — “Стил” 11, 2012, 456-457, ISSN 1451-3145 [w internecie: http://www.rastko.rs/filologija/stil/2012/35Prikazi.pdf ]

**przekłady (2)**

Tłum.: Bronisław Malinowski, Problem znaczenia w językach pierwotnych, „Językoznawstwo Bronisława Malinowskiego”, tom II, red. K. Pisarkowa, Universitas, Kraków 2000, s. 5-48, ISBN 83-7052-679-9

Tłum.: Bronisław Malinowski, Formanty klasyfikujące w języku Kiriwiny, „Językoznawstwo Bronisława Malinowskiego”, tom II, red. K. Pisarkowa, Universitas, Kraków 2000:, s. 49-101, ISBN 83-7052-679-9.

**inne (3)**

Abs.: Definiteness: the use of the Accusative and Genitive after negative verbs in Russian, “Sixth International Conference on Functional Grammar, 21-26 August 1994”, University College of Ripon & York St. John, s. 61.

(z Tadeuszem Boruckim) *Podręcznik języka rosyjskiego dla początkujących studentów rusycystyki, część 1*. Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2000, 104 s., ISBN 83-7271-052-X

**Promotor** 7 rozpraw doktorskich
**Recenzent** 7 rozpraw doktorskich i 3 rozpraw habilitacyjnych
https://nauka-polska.pl/#/profile/scientist?id=15454&lang=en&_k=lquafg

Data aktualizacji: 23 marca 2023 r.